

BULGARIAN HAIKU

Selected by Ludmila BALABANOVA



Kerana ANGELOVA / Керана АНГЕЛОВА

Dusk is falling.
In the horse's eye —
a snowflake.

Свечерява.
В окото на коня —
снежинка.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Radostina A. ANGELOVA / Радостина А. АНГЕЛОВА

I breathe out
last year's air
New Year's bells

издишвам
миналогодишен въздух
новогодишен звън

(*Asabi* – Editor's Letter.)

bare vineyards . . .
the hill from the childhood
growing down

голи лозя . . .
хълмът от детството
смален

(*Simply Haiku*, Winter, 2013.)

Plamen ANTOV / Пламен АНТОВ

like children
lost
in a museum

като деца
в музей
изгубени

Notre-Dame de Paris
god, and even the girl
with thin fingers
absent

Notre-Dame de Paris
бог, дори момичето
с тънки пръсти
го нямаше

(both *Literaturen Vestnik*, 34, 2005; translations by Ludmila Balabanova)

Ludmila BALABANOVA / Людмила БАЛАБАНОВА

swift kiss
at the bus stop—
day moon

бегла целувка
на спирката—
дневна луна

on the plane sharing the same wings в самолета споделяме едни и същи крила

(both *Modern Haiku* 45.3)

clock tower
here the wind
never stops

кула с часовник
тук вятърът
никога не спира

(*Motes in the sunbeam*, Sofia, Janet 45, 2007; *Mahoroba* 1, November, 2009.)

Rumen BAROSOV / Румен БАРОСОВ

Your hips
indifferent
to the birdsong

Бедрата ти
безразлични
към песента на птиците

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Ginka BILYARSKA / Гинка БИЛЯРСКА (1946–2007)

Between the winter
and spring. Naked tree
with a single leaf.

Между зимата
и пролетта. Голо дърво
с единствен лист.

(*Frogpond* 24.1)

Stanka BONEVA / Станка БОНЕВА

Two red-haired tails
sway simultaneously.
Girl on horseback.

(Frogpond 37.2)

an ant on the leg
cobweb in the hair
I feel so summery

(17th Mainichi Haiku Contest, 2013. Second Prize.)

half-lit Moon in the sky
I invent stories
about the other half

(15th HIA Haiku Contest, 2013. First Prize.)

Две рижи опашки
се люшкат едновременно.
Момиче на кон.

мравка на крака
паяжина в косата
така ми е лятно

половин луна в небето
измислям си приказки
за останалата половина

Pavel BORZHIKOV – BORZHI / Павел БОРЖУКОВ – БОРЖИ

The wolves go downhill
lower and lower.
Grayer and grayer dogs.

(LiterNet 6, 2007)

Все по-надолу
слизат вълците.
Все по-сиви кучета.

Stoianka BOIANOVA / Стоянка БОЯНОВА

Nights of April.
Cherries are blossoming
even in our dreams.

(BHU Haiku Contest, 2015. First Prize.)

Априлски ноци.
Вишните разцъфтяват
и в сънищата ни.

Dilyana GEORGIEVA / Диляна ГЕОРГИЕВА

Sunday afternoon
dust from the street
on her wedding dress

painting the wall
my son's first picture
disappears

неделя следобед
по булчинската рокля
прах от улицата

боядисвам стената
първата картина на сина ми
изчезва

autumn rain
in the dried up fountain
matchbox boats

есенен дъжд
в пресушения фонтан
кибритени лодки

(All *Matchbox Boats*, Sofia, Pergament, 2014.)

Dimitar GORSOV / ДИМИТЪР ГОРСОВ

Sunspot —
a kiss mark
of a cricket

Луничка —
белег
от целувка на щурче

Early crocuses —
in the flames
a homeless dog asleep.

Подранили минзухари —
в пламъците им
бездомно куче спи.

(Both *Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Maria GYUZELEVA / МАРИЯ ГЮЗЕЛЕВА

Christmas holidays —
paper swallows
in the room

зимна ваканция —
книжни лястовици
в стаята

(7th National Haiku Contest, 2014, Honorable Mention. Translated by Ludmila Balabanova.)

a shadow
over the graves —
the first stork

сянка
над гробовете —
първият щъркел

(6th National Haiku Contest, 2013, First Prize. Translated by Ludmila Balabanova.)

Zornitza HARIZANOVA / ЗОРНИЦА ХАРИЗАНОВА

vernal equinox —
heavy snow upon
the blooming cherry trees

пролетно равноденствие —
тежък сняг върху
нацъфтелите вишни

(Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Contest, Canada, 2014, Honorable Mention.)

shadows on the beach
at sunset my legs longer
than a supermodel's

сенки на плажа
по залез краката ми
по-дълги от на манекен

(*Asabi Haikuist Network*, September, 2015.)

Vladislav HRISTOV / Владислав ХРИСТОВ

I've read it so many times
right now
two uncut pages

чел съм я толкова пъти
едва сега
две слепени страници

if only I'd picked them
last night
muddy chrysanthemums

ех да бях ги откъснал
снощи
кални хризантеми

37th frame
the photographer's
shoes

37-ми кадър
обувките
на фотографа

(All *Sketchbook* 2010; translated by Maya Lyubanova.)

Lyudmila HRISTOVA / Людмила ХРИСТОВА

a well-to-do region —
even the scarecrow
is elegantly dressed

богат край —
и плашилото
с хубави дрехи

(4th National Haiku Contest, 2010, Second Prize; translated by Svetla Hristova.)

crossroad in the field
shadows of clouds
go across

кръстопът в полето
пресичат сенки
на облаци

(19th Kusamakura International Haiku Contest 2014, Third Prize; translated by Svetla Hristova.)

the old musician fell asleep
a bee alighted
on his violin

заспа старият музикант
на цигулката
качна пчела

(*Bez predel/No Bounds*, Sofia, Studio Drakon, 2009.)

Piana ILIEVA / Илиана ИЛИЕВА

morning gust —
two leaves circle
higher than a gull

утринен повей —
кръжат две листа
по-високо от чайка

end of the road
a spider
in the rapa whelk

свършва пътят
паяче
в дъното на рапана

(Both *Pirene's Fountain* 4:9; translated by Maya Lyubanova.)

picking apples
more and more light
into emptiness

ябълки бера
все повече светлина
из празнотата

(*A Vast Sky. An Anthology of Contemporary World Haiku*, Bangor, ME, USA, Tancho Press, 2015.)

Tzetzka ILIEVA / Цецка ИЛИЕВА

anticipating snow
the print from my lips
on a persimmon

в очакване на снега –
отпечатък от устните ми
върху чуждоземен плод

(*Multiverses*, 2012.)

did I tell you
more than you could bear?
winter hyacinth

дали споделих повече
отколкото трябваше?
зюмбюли през зимата

(*World Haiku Review*, December, 2012.)

Alexandra IVOYLOVA / Александра ИВОЙЛОВА

festal square
an old cripple peddles
flags

празничен площад
старият инвалид продава
знамена

A night train's far whistle.
I'm in the room
with a book on my knees

Далече из нощта просвирва влак
В стаята съм
с книга върху коленете.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Night shadows
standing still
under the pelting rain

Нощни сенки,
неподвижни
под проливния дъжд.

(*World Haiku* 3, 2007. Edited by Ban'ya Natsuishi, World Haiku Association. Tokyo, Shichigatsudo, 2007.)

Zdravko KARAKENAYOV / Здравко КАРАКЕХАЙОВ

the elevator is moving up kids with balloons inside

асансьорът нагоре деца с балони вътре

(*Whirligig* VI:1.)

the next crack
for the climber's hand
a seagull's shadow

следващата пукнатина
за ръката на алпиниста
сянка на чайка

(*Modern Haiku* 46.2)

next to the stopped clock
flowers
and pears

до спрелия часовник
цветя
и зрели круши

(*Haiku in Vadstena*, Stockholm, 2007.)

Nikolai KANTCHEV / Николай КЪНЧЕВ (1936–2007)

Death will come in through the vein
expanding in my leg

Смъртта ще мине точно там, където
на десния ми крак се разширява вена

(*Frogpond* 24:1)

Antonina KARALAMBEVA / Антонина КАРАЛАМБЕВА

Abandoned house.
From the chimney comes out
ivy.

Запустяла къща.
От комина излиза
бръшлян.

(*Chrysanthemum* 6)

Summer evening
A street light
thickens the dusk

Лятна привечер
Светлината на улична лампа
сгъстява мрака.

(*Градът. Хайку. Двезична антология на български, френски и франкофонски поети*. Съставител
Александра Ивойлова, София, Фараго, 2012.)

Snowy field.
Here and there solitary trees.
Hieroglyphs of the winter.

Заснежено поле.
Тук-там самотни дървета.
Йероглифи на зимата.

Hristo KE PELLA / Христо КЕ ПЕЛЛА

Maturing slowly
like winter pears—
first raindrops.

Бавно узряват
като зимни круши
първите капки дъжд.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English
and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Maya KISYOVA / Мая КИСЬОВА

his bow-tie
in my white shoe
honeymoon

папийонката му
в бялата ми обувка
меден месец

(Kusamakura International Haiku Competition, 2014, Third Prize.)

April sun
my lover has a shadow
of a snowman

априлско слънце
обичам мъж със сянка
на снежен човек

(*World Haiku Review*, April, 2014.)

authentic sun
the shadows of the actors
at the same direction

истинско слънце
сенките на актьорите
в една посока

(6th National Haiku Contest, 2013, Second Prize.)

Maritsa KOLCHEVA / Марица КОЛЧЕВА

Christmas.
Moonlit pathway
on the water.

Рождество.
По водата
лунна пътека

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Ekaterina KUNOVA / Екатерина КУНОВА

The seconds of the woodpecker
run faster
than the clock's.

Секундите на кълвача —
по-бързи
от часовника.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Lydia LECHEVA / Лидия ЛЕЧЕВА

mountain contour
against the sunset
your life line in my hand

планински контур
срещу залеза
линията на живота ти в ръката ми

(*Acorn* 32)

Indian summer
women's skirts
still transparent

(*Modern Haiku* 45:2)

your T-shirt
in my washing
winter sun

(*Whirligig* IV:2)

Циганско лято —
полите на жените
все още прозрачни

тениската ти
в моето пране —
зимно слънце

Maya LYUBENOVA / Мая ЛЮБЕНОВА

sunbeam . . .
spider silk supports
the leaning trunk

the b-flat
fades from her piano . . .
autumn wind

(Both *Under the Basbo* 2014—Stand Alone Hokku.)

Hiroshima day . . .
a dandelion clock
at my feet

(*World Haiku Anthology on War, Violence and Human Rights Violation*, edited by Dimitar Anakiev, Kamesan, 2013.)

слънчев лъч . . .
паяжина подпира
наведения ствол

заглъхва си-бемолът
от нейното пиано . . .
есенен вятър

Ден на Хиросима . . .
в нозете ми
глухарче

Ivan METODIEV / Иван МЕТОДИЕВ (1946–2003)

A butterfly
dashed against the bell.
Nobody heard.

(*Hava* 4; translated by Ludmila Balabanova.)

What refined style!
The woodpecker is listening
to the blind man's stick.

(*Hava* 1; translated by Ludmila Balabanova.)

Пеперуда
се блъсна в камбаната.
Никой не чува.

Какъв изящен стил!
Заслушва се кълвачът —
тояжка на слепец.

Be careful, cricket!
My father is too old,
you'll trip him.

Внимавай, щурче!
Престарял е баща ми,
ще го препънеш.

(*Майка на вселената*, София, Военно изд., 1990; translated by Ludmila Balabanova.)

Aksinia MINAYLOVA / АКСИНИЯ МИХАЙЛОВА

Kisses
blown in the wind
petals over my body.

Вятър ги довя целувките —
розови листенца
по тялото ми

Two hedgehogs
under a plum tree in bloom
honeymoon.

Два таралежа
под цъфналата джанка
сватбено пътешествие.

Along the path up
a ladder
of pine shadows.

По пътеката към върха
стълба
от борови сенки.

(All *три сезона*, София, LCR Publishers, 2005.)

Radka MINDOVA / РАДКА МИНДОВА

a horse without one leg
galloping with the others —
merry-go-round

конче без крак
в галоп с другите —
въртележка

(Translated by Maya Lyubenova.)

several layers of wallpaper —
the birds
from my childhood

под няколко слоя тапети —
птиците
от моето детство

(5th National Haiku Contest, 2012, First Prize; translated by Maya Lyubenova.)

end of summer —
the three-leaved clovers
are huge

краят на лятото —
огромни са вече
трилистните детелини

(8th National Haiku Contest, 2015, First Prize; translated by Ludmila Balabanova.)

Krasimir NEYKOV / Красимир НЕЙКОВ

My post box
one more letter
for someone else

Пощенска кутия
поредното писмо
за друг

(Translated by Ludmila Balabanova.)

Ana-Zornitsa NIKOLOVA / Ана-Зорница НИКОЛОВА

A cricket at the window . . .
The first child
of the night of love.

Щурче на прозореца . . .
Първата рожба
На любовната нощ.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Antoaneta NIKOLOVA / Антоанета НИКОЛОВА

Upon his breath
on the window
a kid is drawing the sun.

Върху дъха си
на стъклото
дете рисува слънцето.

Only the cuckoo's voice
is breaking
the choir of frogs.

Единствен глас
на кукувица
прекъсва жабешкия хор

(Both *Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

A shadow
is crossing the mirror.
No change in the room.

През огледалото
минава сянка.
В стаята не се променя нищо.

(*Hava 1*; translated by Ludmila Balabanova.)

Dimitar PALAZOV / Димитър ПАЛАЗОВ

Humble May rain —
footsteps
of St. George.

Гергьовски дъжд
вали смирено —
стъпки на светец.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Hristina PANDJARIDIS / Христина ПАНДЖАРИДИС

spring wind
the girl let the freckles
fly up

пролетен вятър
момичето пуска да отлетят
луничките

(Kusamakura International Haiku Contest 2014, Third Prize; translated by Diana Teneva.)

buds on the apple tree
my daughter trying on
her first bra

напъпили ябълки
дъщеря ми мери
първия си сутиен

(*NeverEnding Story*, January 10, 2014; translated by Katerina Stoykova-Klemer.)

Diana PETKOVA / Диана ПЕТКОВА

choice
in all directions
wind

избор
във всички посоки
вятър

(7th National Haiku Competition, 2014. Honorable Mention.)

Rositsa PIRONSKA / Росица ПИРОНСКА

Drought
. . . even for
butterflies

суша
. . . даже и
за пеперудите

(*Chrysanthemum* 6)

Sidonia POJARLIEVA / Сидония ПОЖАРЛИЕВА

Full of colors the silence

Пълна с цветове тишината

Lilia RACHEVA / Лилия РАЧЕВА

Like a prayer
the dandelion sinks
in the clouds...

Като молитва
глухарчета потъват
в облаците...

(*Akita International Haiku Network*, 2013 ; translated by Radosvet Alexandrov.)

Lilyana RAUCHEVA / Лиляна РАЙЧЕВА

Standing by the river—
my shadow floats
but doesn't drift away

Стоя край реката.
Сянката ми плува,
но не отминава.

(*Пленени мигове*, София, Изд. ателие Аб, 2011; translated by Ludmila Balabanova.)

Vessislava Savova / Весислава Савова

red poppies
the Tower of London
less grey

червени макове
кулата в Лондон
по-малко сива

(*World Haiku Review*, June, 2015.)

November sun
i remember all the lies
he told me

ноемврийско слънце
спомням си всички лъжи
които той ми каза

(*Modern Haiku* 46.1)

Daniela SIMEONOVSKA / Даниела СИМЕОНОВСКА

The small crosses
of lilac . . .
Evening prayer for love.

Люлякови кръстчета . . .
вечерна молитва
за любов

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Lidia SIRAKOVA / Лидия СИРАКОВА

Roman stadium.
On the stone owl
traces of blood.

Римски стадион.
По каменната сова
следи от кръв.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Raina SOTIROVA / Райна СОТИРОВА (1934–2001)

I'm carrying the sea
to you
in the shells.

Към тебе
пренасям морето
в мидени черупки.

Coming out of the museum
I'm wearing
an Ionian smile.

Излизам от музея.
Нося
йонийска усмивка.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Dimitar STEFANOV / ДИМИТЪР СТЕФАНОВ

A seahorse!
A seahorse! My kingdom
for a seahorse!

Водно конче!
Водно конче! Давам царство
за едно водно конче!

You and I
were kids
last millenium

А бяхме с теб деца
миналото
хилядолетие

The moon is drawing
silky rustle
from the mulberry tree.

Луната точи
от черницата вечер
копринен шепот.

(All *Непремислящо синьо*. 303 хайку. София, ИК „Христо Ботев”, 1999.)

Illyana STOYANOVA / ИЛИЯНА СТОЯНОВА

sudden rain
a child tries to catch all
raindrops

внезапен дъжд
дете се опитва да улови
всички капки

(*Haiku Anthology – Second International Haiku Conference*, Kraków, May, 2015.)

slow dance
heartbeat ahead of
the rhythm

бавен танц
сърцето изпреварва
ритъма

(*Akitsu Quarterly*, Summer 2015.)

night sky
the orange tree
full of sunsets

вечерно небе
портокаловото дръвче
пълно със залези

(8th National Haiku Contest, 2015. Honorable Mention.)

Edvin SUGAREV / ЕДВИН СУГАРЕВ

Looking
at untouched meadows
I don't think of hay

Не ми навяват
мисли за сено
неокосените ливади

Rain drops
Water stems sprout
from the smooth surface

Капки дъжд
Над гладката вода
никнат водни стръкчета

Fog over the river
Only bird song
reveals the hidden islands

Мъгла над реката
Само по птичия глас
разпознаваш стаените острови

(All A Gras Tide, Sofia, Fondatsia "Literaturen Vestnik", 2014.)

Minko TANEV / МИНКО ТАНЕВ

meteorites
mythical messages
from Atlantis

метеорити
митични послания
от Атлантида

(*Haiku Anthology – Second International Haiku Conference*, Kraków, May, 2015.)

Petar Tchouhov / ПЕТЪР ЧУХОВ

falling leaf
I'm drawing
my family tree

падащо листо
рисувам
родословното си дърво

(*Safety Pins*, Sofia, Ciela, 2010.)

night storm
I'm thinking about
the dolls in the attic

нощна буря
мисля за куклите
на тавана

(*Ginyu* 28)

shopwindow
the beggar's reflection
wears new clothes

витрина
отражението на просяка
в нови дрехи

(*The Heron's Nest* 7:4)

Diana TENEVA / Диана ТЕНЕВА

waxing moon
all the answers
in a lullaby

нарастваща луна
всички отговори
в люлчина песен

(*A Hundred Gourds* 3:4; *big data: The Red Moon Anthology* 2014)

a new language –
the child making
soap bubbles

нов език –
детето прави
сапунени мехури

(*A Hundred Gourds* 3:3)

on the porch
...a chair rocking
the waning moon

на верандата
... стол люлеещ
намаляващата луна

(*A Hundred Gourds* 2:3; *The Living Haiku Anthology*)

Detelina TIHOLOVA / Детелина ТИХОЛОВА

leaf fall
executing the Tree Pose
in the yoga class

листопад
в курса по йога
заемам поза дърво

(*No Poesia* 4; translated by Ludmila Balabanova.)

Christmas
my mom's hair
smells of baked apples

Коледа
аромат на печени ябълки
в косите на мама

(7th National Haiku Contest, 2014, First Prize; translated by Ludmila Balabanova.)

I'm off
my shadow
still holding mom's hand

тръгвам си от мама
сянката ми не пуска
ръката ѝ

(5th National Haiku Contest, 2012, Second Prize; translated by Ludmila Balabanova.)

Georgi TODOROV / Георги ТОДОРОВ

The fourth leaf
of the clover—
I stitch it myself.

Четвъртия лист
на детелината
сам си пришивам

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Detelin VALKOV / Детелин ВЪЛКОВ (1957–2012)

On the coffee grounds
on the pot's bottom —
a white butterfly

На дъното
в утайка от кафе —
бяла пеперуда

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Milena VELEVA / Милена ВЕЛЕВА

Zoo . . .
a goodbye selfie
with the lion

зоопарк . . .
селфи за сбогом —
с лъва

(*Ersbik* 10, translated by Ludmila Balabanova.)

next stop
“Garden of Eden” . . .
no one gets off

спирка
„Райска градина” . . .
никой не слиза

(*Ersbik* Special Issue 2)

Rositsa YAKIMOVA / Росица ЯКИМОВА

That love —
wink
of an owl.

тази любов —
намигване
на бухал.

Fish market —
the vendors' voices
are deafening.

Пазар за риба —
оглушителни са
гласовете на продавачите.

(Both *Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Gergana YANINSKA / Гергана ЯНИНСКА

sleepless night
my neighbor's baby
with one more tooth

безсънна нощ
бебето на съседката
с още едно зъбче

(Selected by Isamu Hashimoto, *Mainichi*, Jan 3, 2015)

sudden rain
my paper earrings
change form

внезапен дъжд
хартиените ми обеци
сменят модела си

(*Cattails*, September, 2014: Editor's Choice haiku.)

Ivanka YANKOVA / Иванка ЯНКОВА

Autumn in the park.
Between two benches
my mother's shadow.

Есен в парка.
Между две пейки
сянката на мама.

(Translated by Zornitsa Harizanova)

Boiling—
I can see the water
from within.

Кипене—
виждам водата
отвътре.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)

Margarit ZNEKOV / Маргарит ЖЕКОВ

The most humane sound—
a flautist
takes a breath

Най-човечният звук—
флейтистът
си поема дъх

(*Самотното спасение. Хайку и други стихотворения*. София, ИК „Огледало”, 2015.)

An open-air book market.
A dove perched
on the Bible.

Сергия за книги.
Върху Библията
гълъб е кацнал.

(*Mirrors. 101 Bulgarian Haiku* selected and edited by Ludmila Balabanova (Bulgarian, English and French), Sofia, LCR publishers, 2005.)